

# अमर पत्र

चीफ सिअटल



# Web of Life

Chief Seattle

अमर पत्र  
चीफ सिअटल

मराठी अनुवाद  
शोभा भागवत

कृतज्ञता -  
अरविंद गुप्ता

आभार -  
ग्राफिक्स :  
एन.बी.टी.  
अभय कुमार झा

मुद्रक : स्क्रिप्ट आर्ट  
९१४ सदाशिव पेठ,  
पुणे - ४११ ०३०.

प्रकाशनवर्ष : २००५

मूल्य : रु. १५/-

सौजन्य -  
रमेश गरवारे चॅरिटी ट्रस्ट

**कजा कजा मरू प्रकाशन**

द्वारा : गरवारे बालभवन  
सारसबागेसमोर, पुणे - ४११ ००२.  
फोन : २४४४२१०९.

Web of Life  
By Chief Seattle

Marathi translation  
Shobha Bhagwat

Special Thanks :  
Arvind Gupta

Thanks -  
Graphics :  
N. B. T.  
Abhay Kumar Jha

Printed at : Script Art  
914 Sadashiv Peth,  
Pune - 411 030.

Publication : 2005

Price : Rs. 15/-

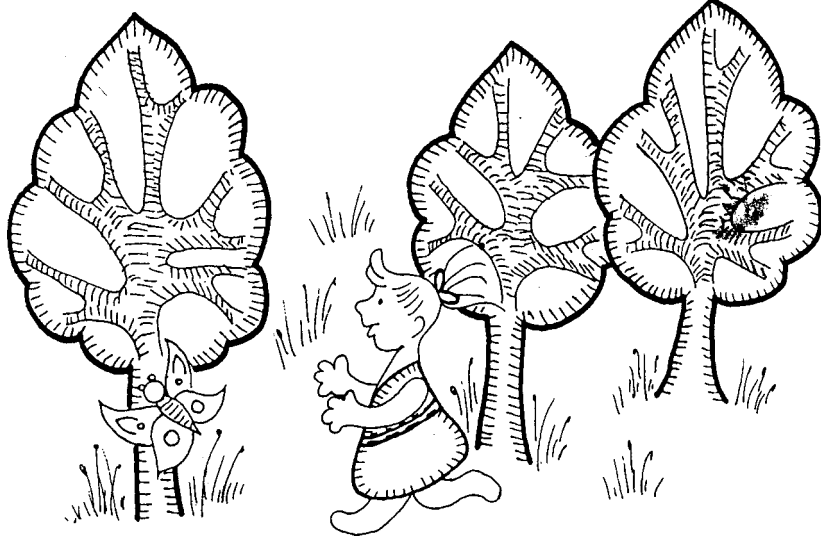
Supported by -  
**Ramesh Garware Charity Trust**

**Kaja Kaja Maru Publication**

C/o. Garware Balbhavan  
Opp. Sarasbaug,  
Pune - 411 002.  
Phone : 24442109.

# अमर पत्र

चीफ सिअटल



Web of Life

Chief Seattle

## जीवनाचं जाळं

अमेरिकेतले मूळचे राहणारे लोक रेड इंडियन होते. चीफ सिअटल एका रेड इंडियन टोळीचे प्रमुख होते. १५० वर्षांपूर्वी अमेरिकेच्या गौऱ्या लोकांच्या सरकारला मूळ आदिवासी रेड इंडियनांची सगळी जमीन विकत घ्यायची होती. त्यावेळी चीफ सिअटलनं वॉशिंग्टन सरकारच्या नावे हे पत्रं लिहिलं.

पर्यावरण संरक्षणाच्या संदर्भात लिहिलेलं हे जगातलं सर्वात सुंदर पत्र आहे.



## The Web of Life

Nearly 150 years ago, Chief Seattle, a wise and respected Red Native Chief delivered this compelling message to the government in Washington, which wanted to buy his people's land. This is perhaps the most eloquent statement ever made on the environment.



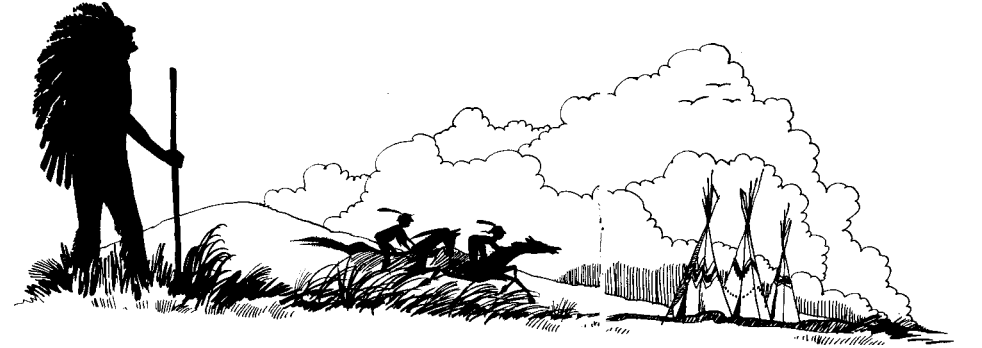
‘तुम्ही आकाश खरेदी करू शकता का ?’  
चीफ सिएटल म्हणतात -  
तुम्ही हवेचे, पाण्याचे मालक बनू शकता ?  
माझ्या आईनं मला सांगितलं होतं -  
या जमिनीचा प्रत्येक कण आपल्याला पूज्य  
आहे !

झाडांचं एकैक पान,  
किनाऱ्यावरच्या वाळूचा प्रत्येक कण,  
संध्याकाळी धुक्यानं लपेटलेलं जंगल,  
गवताळ कुरण, गुंजन करणारे भुंगे,  
हे सगळं पवित्र आहे, पूज्य आहे.’



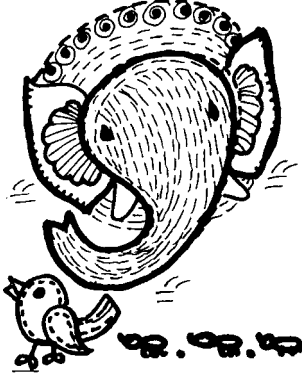
How can you buy the sky ?  
Chief Seattle began.  
How can you own the rain  
and the wind ?

My mother told me,  
Every part of this earth is sacred to  
our people.  
Every pine needle, every sandy shore.  
Every meadow and humming insect.  
All are holy in the memory of our  
people.



माइया वडिलांनी मला सांगितलं हीतं,  
की झाडांच्या फांद्याफांद्यांतून वाहणाऱ्या  
रसाला मी माइया स्वतःच्या रक्ताइतकंच  
औकस्वती.

आम्ही या पृथ्वीचा एक भाग आहोत आणि  
ही माती हा आमचाच अंश आहे. ही सुगंधी  
फुलं आमच्या बहिणी आहेत.



My father said to me,  
I know the sap that courses  
through the trees,  
as I know the blood that flows  
through my veins.  
We are part of the earth  
and it is part of us.  
The perfumed flowers are our  
sisters.



ही हरणं, हे घौडे, हे विशाल गरुड हे सगळे आमचे भाऊ आहेत.

पर्वतांची शिखरं, मैदानातली हिरवळ आणि घोंड्यांची शिंगरं हे सगळे आमचे कुटुंबीय आहेत.

माझ्या पूर्वजांचे आवाज मला सांगतात, की नद्या आणि ओढे यांच्यातून वाहणारं हे निर्मळ पाणी हे नुसतं पाणी नाही, ते माझ्या पूर्वजांचं रक्त आहे.

तलावांच्या नितळ पाण्यात दिसणाऱ्या प्रत्येक प्रतिबिंबात माझ्या पूर्वजांच्या स्मृती आणि कथा लपलेल्या आहेत.

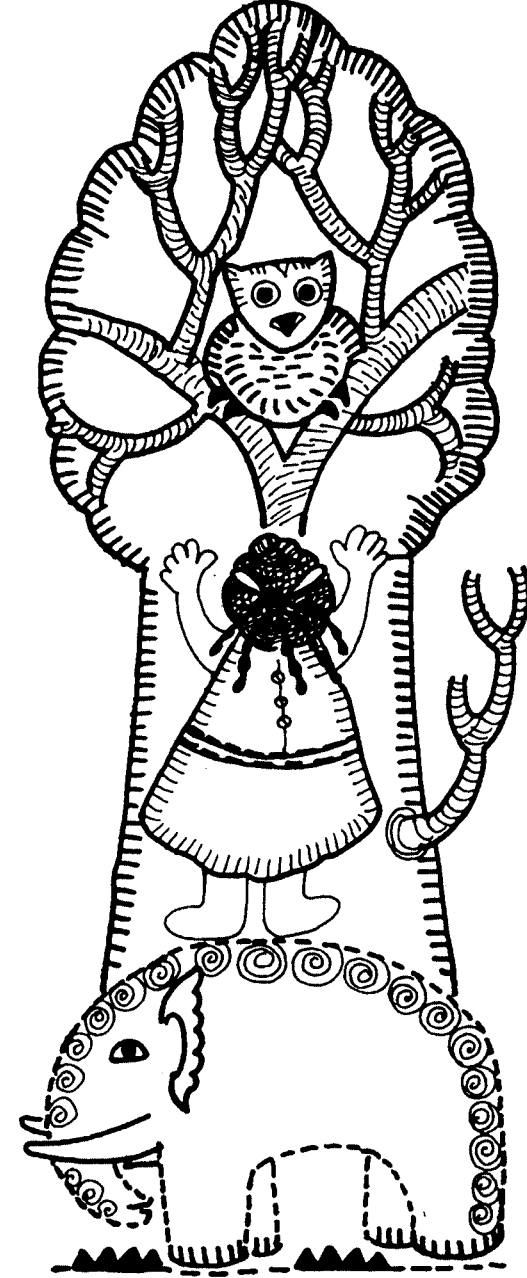
The bear, the deer, the great eagle,  
these are our brothers.

The rocky crests, the meadows, the  
ponies - all belong to the same family.

The voice of my ancestors said to me.

The shining water that moves in the  
streams and rivers is not simply  
water, but the blood of your  
grandfather's grandfather.

Each ghostly reflection in the clear  
waters of the lakes tell of the  
memories in the life of our people.



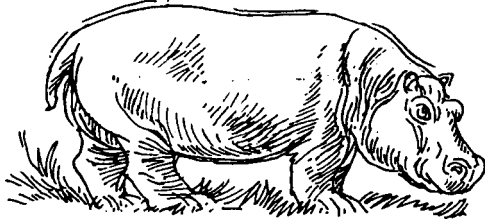
झुळझुळ वाहणाऱ्या पाण्याच्या आवाजात  
मला माझ्या आजीबा, पणजीबांचे आवाज  
ऐकू येतात.

या नद्या आमच्या बहिणी आहेत.

त्या आमची तहान भागवतात.

त्यांच्या लाटांवर आमच्या छोट्या छोट्या  
नावा खेळतात आणि त्या आमच्या  
मुलाबाळांना खाऊ पिऊ घालतात.

म्हणून तुम्ही आपल्या सख्ख्या बहिणींवर  
जेवढं प्रेम कराल तेवढंच या नद्यांवर करा.



The water's murmur is the voice of your  
great - great grandmother  
The rivers are our brothers.  
They quench our thirst.  
They carry our canoes and feed our chil-  
dren.  
You must give to the rivers the  
kindness you would give to any brother.



माझे आजोबा म्हणाले होते,  
ही हवा अमूल्य आहे.

आपल्या सर्वांच्या श्वासात ती आहे.

जणू काही ती स्वतःच्या आत्म्याचा अंशच  
आपल्याला वाटून देते.

ह्या हवेतच आमच्या पूर्वजांनी त्यांचा पहिला  
आणि शेवटचा श्वास घेतला. ह्या धरतीला  
आणि या हवेला तुम्ही पवित्र राखा. म्हणजे  
तुम्हालाही सुगंधित वारे आनंदाचं, प्रसन्नतेचं  
दान देत राहतील.



The voice of my grandfather said to me.  
The air is precious. It shares its  
spirit with all the life it supports.  
The wind that gives me my first  
breath also receives my last sigh.  
You must keep the land and air apart  
and sacred, as a place where one can  
go to taste the wind that is  
sweetened by the meadow flowers.





जेव्हा शेवटचा रेड इंडियन माणूस  
जंगल - संपत्तीबरोबर नाहीसा होईल तेव्हा  
मैदानातल्या हिरवळीवर ढग उतरून  
नाहीसा व्हावा तशी त्याची आठवणही विरून  
जाईल.

तेव्हा नदीचे किनारे आणि जंगलं तरी  
शिल्लक असतील का ?

माझ्या पूर्वजांनी मला सांगितलं हीतं आणि  
आम्हा सर्वांना हे माहित आहे की,  
आम्ही या धरित्रीचे मालक नाही. आम्ही  
तिचा फक्त एक अंश आहोत.



When the last Red Man and Woman have  
vanished with their wilderness,  
and their memory is only the shadow of a  
cloud moving across the prairie, will the  
shores and forest still be there ?

Will there be any of the spirit of my  
people left ?

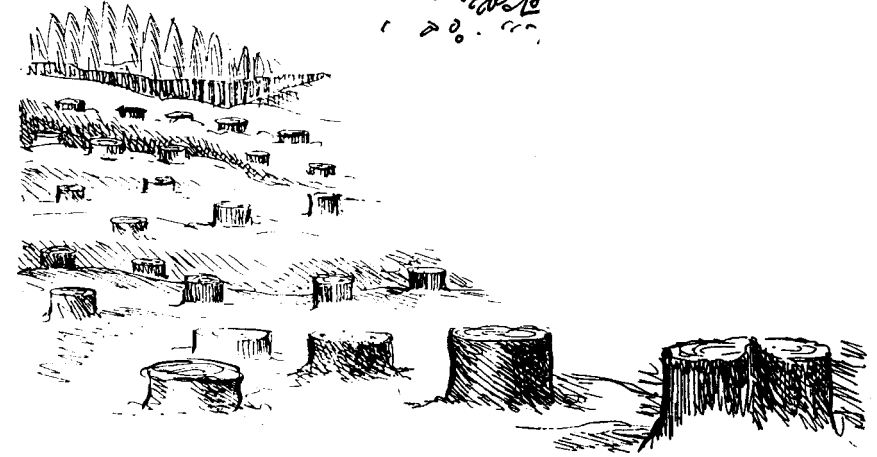
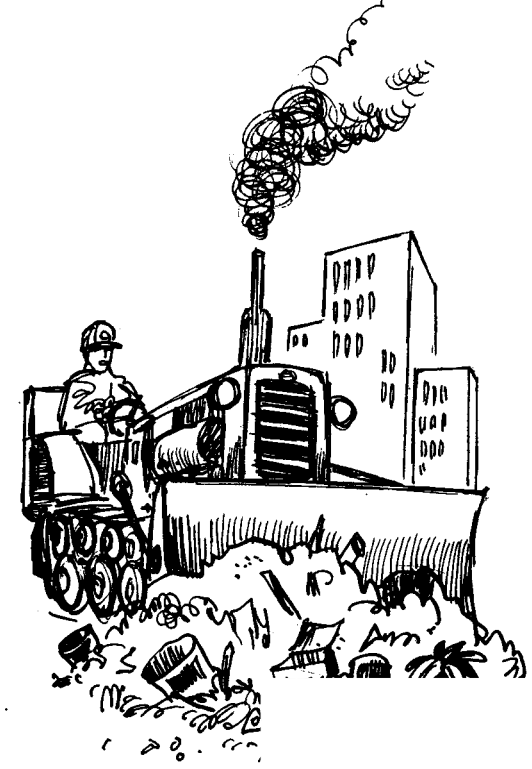
My ancestors said to me, "This we know:  
The earth does not belong to us.  
We belong to the earth."





माझी आजी म्हणाली होती,  
तू स्वतः जे शिकलास तेच सगळं तुझ्या  
मुलांनाही शिकव बरं !  
ही धरणी आपली आई आहे आणि आईचं  
जे काही होईल तेच तिच्या लेकरांचं  
होईल ! धरणी सुखात राहिली तर तिची  
लेकरंही सुखी होतील.

The voice of my grandmother  
said to me,  
Teach your children  
what you have been taught.  
The earth is our mother.  
What befalls the earth befalls all the  
sons and daughters of the earth.



चीफ सिअटलनं सांगितलं -

माझं आणि माझ्या पूर्वजांचं म्हणणं तुम्ही  
लक्षपूर्वक ऐका !

मला कळत नाही तुम्हा गोन्या लोकांच्या  
प्राक्तनात काय लिहून ठेवलं आहे ?

सगळ्या बैलांची तुम्ही कत्तल करून टाकाल  
तेव्हा काय होईल ?

सर्व जंगली घोंड्यांना तुम्ही पाळीव जनावरं  
बनवाल तेव्हा काय होईल ?

जंगलाचा प्रत्येक पवित्र कानाकीपरा तुम्ही  
गुर्मीनं तुडवून टाकाल तेव्हा काय होईल ?

Hear my voice and the voice of my  
ancestors, Chief Seattle said.

The destiny of your people is a  
mystery to us.

What will happen when the buffalo  
are all slaughtered ?

The wild horses tamed ?

What will happen when the secret corners  
of the forest are heavy with the scent of  
many men ?



पर्वतांच्या सुंदर रांगा तुमच्या टेलिफोनच्या तारांनी झाकून जातील.

तेव्हा जंगलाचं, हिरवाईचं काय होईल ?  
नष्ट होईल ती ?

त्या ताकदवान गरुडाचं काय होईल ?  
नाहीसै होतील ते !

वेगवान घोड्याचं आणि

शिकारीचं शेवटी काय होईल ?

तेव्हा जीवनाचाच अंत होईल

आणि शिल्क राहील

ती फक्त

जिवंत राहण्याची धडपड !



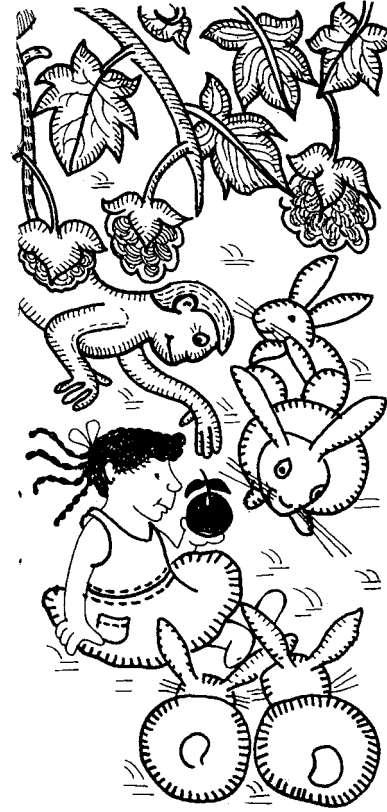
When the view of the ripe hills is  
blotted by talking wires ?

Where will the thicket be ? Gone.

Where will the eagle be ? Gone.

And what will happen when we say  
good - bye to the swift pony  
and the hunt ?

It will be the end of living  
and the beginning of survival.



एक गीष्ट आम्हाला पक्की माहीत आहे, की  
निसर्गातल्या सर्व गीष्टी एकमेकांशी जोडलेल्या आहेत.  
एकमेकांवर अवलंबून आहेत.

हे जीवनाचं जाळं माणसानं नाही विणलें !  
माणूस तर त्यातला एक अतिशय दुर्बल धागा आहे.  
ह्या जीवनाच्या जाळ्याला आपण इजा केली तर ती  
स्वतःला केल्यासारखीच आहे.

नवीन जन्मलेल्या बाळाला आई जवळ घेते आणि ते  
विश्वासानं तिच्या उरावर भरतक ठेवतं.  
तिच्या हृदयाचे ठीकै ऐकत शांत होतं तसं नितांत प्रेम  
आमची माणसं ह्या पृथ्वीवर करतात.



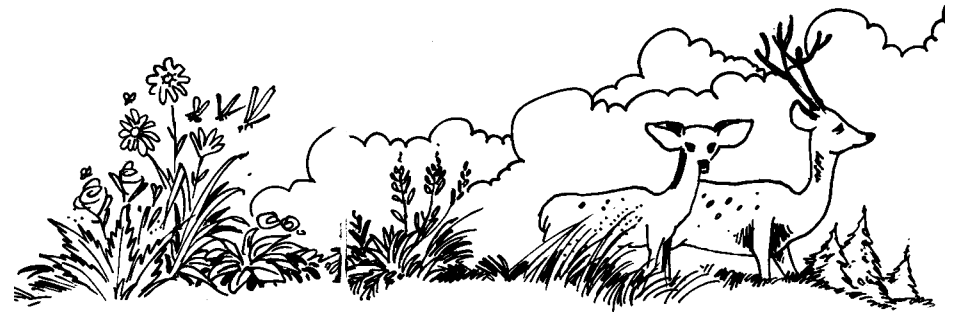
This we all know:

All things are connected like the  
blood that unites us.

We did not weave the web of life,  
We are merely a strand in it.

Whatever we do to the web,  
we do to ourselves.

We love this earth as a newborn loves  
his mother's heartbeat.



म्हणूनच जर आम्ही तुम्हाला आमची जमीन दिली तर आम्ही तिची जशी काळजी घेतो तशीच तुम्हीही घ्या. आम्ही जसं तिच्यावर प्रेम करतो तसंच तुम्हीही करा. आम्ही जशी जमीन तुम्हाला दिली तशीच ती कायम राखा. ही पृथ्वी, ही हवा, या नद्या यांचा सांभाळ करा, तुमच्या येणाऱ्या मुलांसाठी आणि त्यांच्या मुलांसाठी, यांच्यावर आम्ही जसं प्रेम केलं तसंच तुम्ही करा.



If we sell you the land, care for it as we have cared for it.

Hold in your mind the memory of the land as it is when you receive it.

Preserve the land and the air and the rivers for your children's children and love it as we have loved it.



गेल्या दीडशे वर्षांत पर्यावरणावर लिहिलेलं हे सर्वात सुंदर पत्र आहे. गोन्या लोकांचं सरकार अमेरिकेतल्या मूळ आदिवासींची जमीन बंदुकीच्या धाकानं हडप करणार होतं. तेव्हा आदिवासींच्या एका प्रमुखानं चीफ सिअटलनं अमेरिकेच्या राष्ट्रपतींना हे पत्र लिहिलं. हे पत्र म्हणजे पश्चिमेच्या उपभोगवादी संस्कृतीला दिलेली एक सणसणीत चपराक आहे.

Nearly 150 years ago,  
Chief Seattle,  
a wise and respected Red Native  
Chief delivered this  
compelling message to the  
government in Washington,  
which wanted to buy  
his people's land.  
This is perhaps the most eloquent  
statement ever made  
on the environment.

**गरवारे बालभवन  
कजा कजा मरू प्रकाशन**